

# UN JARDÍN Y ALGUNAS SELVAS

A garden and some jungles

**NANCY LA ROSA SABA**

*Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima, Perú*

nlarosa@pucp.edu.pe / nancylarosa.s@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0001-7026-4552>

## RESUMEN

*Un jardín y algunas selvas* se presentó el 19 de noviembre de 2022 a modo de *performance* leída en el centro de arte contemporáneo Wiels, en Bruselas. Este ensayo visual es una traducción, tanto de idioma como de medio, y es parte del proceso de indagación de la artista. Las siguientes páginas enuncian una serie de preguntas y se generan paralelos entre lo que se entiende por jardines y selvas.

**Palabras clave:** Amazonía, agroindustria, plantaciones, jardines

## ABSTRACT

*A garden and some jungles* was presented on november 19th, 2022 as a reading performance at Wiels contemporary art center in Brussels. This visual essay is a translation, both in language and medium, and is part of the artist's research process. The following pages state a series of questions and generate parallels between what is understood by gardens and jungles.

**Key Words:** Amazon, agroindustry, plantation, gardens



16°C 07/04/11 06:23 PM FFT3



86°F 08/16/11 12:44 PM FFT4



28°C 06/12/11 11:50 AM FFT1



26°C 08/16/11 11:09 AM FFT3

Europa es un jardín. Hemos construido un jardín. Todo funciona. Es la mejor combinación de libertad política, prosperidad económica y cohesión social que la humanidad ha logrado construir. El resto del mundo no es exactamente un jardín. La mayor parte del resto del mundo es una selva<sup>1</sup>, y la selva podría invadir el jardín (Borrell, 2022, s.p.).

Estas son las palabras de Josep Borrell, alto representante de la Unión Europea, a principios de octubre del año pasado, en un discurso para la Academia Diplomática Europea.



25°C 06/17/11 09:30 AM FFT2



17°C 08/04/11 10:02 PM FFT1



76°F 08/16/11 08:39 AM FFT4



16°C 07/04/11 06:23 PM FFT3

Irónicamente, estas palabras conectan ideas de lo que estoy trabajando, relacionadas con las lógicas binarias occidentales impuestas en la forma de ver y organizar el mundo. Para dismantelar o evidenciarlas analizo las relaciones de poder que existen en las representaciones tradicionales del territorio. Una de esas representaciones es el vínculo entre el caos y el orden.

Estas fotografías han sido captadas por cámaras trampa (La Rosa, 2020), en la Amazonía peruana. Estas cámaras, que se instalan en los árboles y se dejan allí durante varios días, cuentan con sensores de movimiento para fotografiar y censar animales. A veces, los sensores se activan por el movimiento de las hojas que caen, el viento u otra cosa que pasa, y se toman muchas fotografías donde no hay animales, por lo que estas son descartadas por los biólogos. No obstante, a mí me gusta cómo estos sensores de movimiento permiten que el bosque se tome fotografías a sí mismo, presentándose como una coreografía de animación cuadro por cuadro.



86°F 08/18/11 02:52 PM FFT4



33°C 03/17/12 03:53 PM FFT3

Nuestros queridos jardines, quizás en nuestras casas o barrios, no son los mismos de los que habla el alto representante de la Unión Europea. Él se refiere a jardines vinculados a una infraestructura y a estructuras de poder, que nada tienen que ver con nuestros jardines en casa.

- ¿Qué es un jardín y qué es una selva? ¿Dónde están?
- ¿Por qué existe una idea de control humano o caos asociada a estos lugares?
- ¿Qué distancia les separa? ¿Qué tipo de brechas existe entre ellos?
- ¿Pueden superponerse? (en tiempo y espacio)
- ¿Con qué herramientas tratamos de entender estos lugares? ¿Quién las usa?
- ¿Qué tiene que ver esto con el futuro y el presente?
- ¿Qué pasa si plantas un jardín en la selva?



32°C 08/19/11 01:21 PM FFT1

Algunas plantas están transformando nuestros mundos. Hectáreas de plantaciones haciendo una coreografía en líneas rectas.



30°C 03/18/12 12:48 PM FFT3



26°C 08/06/11 10:43 AM FFT1



2

1 En su discurso, Borrell se refiere a *jungles*. He decidido traducir esta palabra por 'selvas' para la versión en español.

2 Las últimas dos imágenes son fotogramas de animación 3D en proceso, de plantaciones de palma aceitera en la Amazonía, sin título por el momento. Realizador 3D: Hernán Rodríguez.

## REFERENCIAS

Borrell, J. (2022). *European Diplomatic Academy: Opening Remarks by High Representative at the Inauguration of the Pilot Programme*. Discurso presentado en la inauguración del programa piloto de la Academia Diplomática Europea. Brujas, 13 de octubre de 2022. Fecha de consulta: 13 de enero de 2023.

La Rosa, N. (2020). *El obturador emancipado*. Fotogramas del video. Las fotografías de las cámaras trampa parten de los archivos de David Johnston de Amazon Research and Conservation Center (ARCC), en Madre de Dios. <https://vimeo.com/501869702>